

Nederlandse tekst (titel VI, hoofdstuk II, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973).

RAAD VAN STATE, AFDELING ADMINISTRATIE.

A R R E S T

Nr. 68.791 van 10 oktober 1997

A. 61.526/VIII-271
(voorheen VI-12.225)

In zake : **RIEPPI** Doris,

die woonplaats heeft gekozen bij
de heer en mevrouw RIEPPI,
rue Bouteille 56-1
4100 Seraing,

tegen :

de Franse Gemeenschap,
vertegenwoordigd door haar
Regering,

die woonplaats heeft gekozen bij
Mr. Benoît CAMBIER en
Mr. Luc CAMBIER, advocaten,
Jean-Baptiste Meunierstraat 22
1180 Brussel.

Tussenkomen partij :

PISETTA Jean-Pierre,
Berckmansstraat 88
1060 Brussel.

DE RAAD VAN STATE, VIIIE KAMER,

Gezien het op 23 december 1994 ingediende
verzoekschrift, waarbij Doris RIEPPI de nietigverklaring
vordert van :

- de aanstelling voor bepaalde duur tot 30 september
1995 van Jean-Pierre PISETTA als assistent Italiaans
aan het Institut supérieur de Traducteurs et
Interprètes van de Franse Gemeenschap;

- de uit de eerste bestreden handeling voortvloeiende, impliciete weigering om haar in die betrekking van assistent te benoemen;

Gezien het op 4 augustus 1995 ingediende verzoekschrift, waarbij Jean-Pierre PISETTA vraagt als tussenkomende partij te mogen optreden;

Gelet op de beschikking van 23 augustus 1995, waarbij die tussenkomst wordt toegestaan;

Gezien de regelmatig uitgewisselde memories van antwoord en van wederantwoord;

Gezien het verslag van de heer DEBRA, eerste auditeur bij de Raad van State;

Gelet op de beschikking van 21 januari 1997, waarbij de neerlegging van het dossier en het verslag ter griffie wordt gelast;

Gelet op de kennisgeving van het verslag aan de partijen en gezien de laatste memorie van verzoekster;

Gelet op de beschikking van 26 augustus 1997, waarvan aan de partijen kennis is gegeven, en waarbij wordt bepaald dat de zaak voorkomt op de terechtzitting van 3 oktober 1997;

Gehoord het verslag van Mevr. GEHLEN, staatsraad;

Gehoord de opmerkingen van Mr. L. CAMBIER, advocaat, die voor de verwerende partij verschijnt, en van Mr. LIETAR, die voor de tussenkomende partij verschijnt;

Gehoord het andersluidend advies van de heer ERNOTTE, auditeur;

Gelet op titel VI, hoofdstuk II, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Overwegende dat de volgende feiten dienstig zijn voor het onderzoek van de zaak :

1. Verzoekster is geaggregeerde voor het lager secundair onderwijs (afdeling moderne talen) en licentiaat-vertaalster (afdeling Engels-Italiaans). Zij heeft zeven jaar ervaring in het onderwijs; zij heeft vier jaar als "free-lance" vertaalster en twee jaar als vertaalster bij de Rekenkamer van de Europese Unie gewerkt.

2. Jean-Pierre PISETTA, tussenkomen partij, is licentiaat-vertaler Italiaans-Russisch-Frans; hij heeft twee jaar Italiaans en Frans onderricht aan het Centre de phonétique appliquée de Bruxelles en geeft les Italiaans en Frans aan huis. Sedert oktober 1986 werkt hij als vertaler, voornamelijk van literaire teksten. Sedert oktober 1986 geeft hij lezingen in het Italiaans aan het Conservatoire royal de musique de Bruxelles en, sedert januari 1990, ook aan het *Centre européen de traduction littéraire* te Brussel. Sedert april 1993 werkt hij halftijds voor een privé-onderneming als revisor-corrector en als vertaler van teksten over de Europese Unie (algemene, economische en technische teksten).

3. In het Belgisch Staatsblad van 18 april 1994 wordt onder meer een tijdelijke betrekking van assistent Italiaans (grammatica, algemene vertaling, economische vertaling, technische en wetenschappelijke

vertaling) vacant verklaard aan het Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI) van de Franse Gemeenschap te Brussel. Verzoekster en de tussenkomende partij solliciteren naar die betrekking.

4. De pedagogische raad onderzoekt de sollicitaties op zijn vergadering van 15 september 1994, de raad van bestuur op 19 september 1994. Verzoekster wordt als eerste gerangschikt met de volgende motivering : "ervaring als vertaalster (onder meer bij de Rekenkamer) van de Europese Unie en als leerkracht". De tussenkomende partij wordt als tweede gerangschikt met de volgende motivering : "ervaring als vertaler en als leerkracht".

5. Met een nota van 20 oktober 1994 deelt de Minister aan de Directeur-generaal Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek mede dat hij beslist heeft om Jean-Pierre PISETTA voor bepaalde duur, tot 30 september 1995, aan het ISTI als assistent Italiaans aan te stellen. Die beslissing wordt als volgt gemotiveerd : "Overwegende dat hij meer anciënniteit heeft dan mevrouw RIEPPI, gelet op zijn talrijke publicaties en zijn ervaring als vertaler". Dit is de eerste bestreden handeling.

Overwegende, wat het tweede onderwerp van het beroep betreft, dat de Minister een discretionaire beoordelingsbevoegdheid voor benoemingen in het hoger onderwijs van het lange type heeft; dat de Raad van State de impliciete weigering om verzoekster te benoemen, dan ook niet kan vernietigen zonder zich die beoordelingsbevoegdheid aan te matigen; dat het tweede onderwerp van het beroep niet-ontvankelijk is;

Overwegende dat verzoekster een eerste middel ontleent aan de "schending van het algemene

rechtsbeginsel dat de benoemingsgerechtigde overheid de aanspraken en verdiensten van de sollicitanten werkelijk moet onderzoeken en vergelijken, aan de ontstentenis of onjuistheid van de inhoudelijke motieven van de bestreden handelingen, aan de onredelijkheid van de bestreden handelingen, aan de schending van het algemene beginsel van recht op gelijkheid; dat zij in de uiteenzetting van dit middel drie punten beklemtoont :

- volgens het bericht in het Belgisch Staatsblad van 18 augustus 1994 moest de bekleder van het toe te wijzen ambt inzonderheid in economische vertalingen onderlegd zijn;
- zowel de pedagogische raad als de raad van bestuur van het ISTI hebben rekening gehouden met de economische aard van de toe te wijzen betrekking, zoals blijkt uit de wettiging van de rangschikking van verzoekster;
- Jean-Pierre PISETTA heeft minder jaren anciënniteit als leerkracht dan verzoekster, omdat de lezingen die hij in het Italiaans geeft niet in aanmerking kunnen worden genomen en de publicaties en vertalingen van de belanghebbende zich tot het literaire gebied beperken;

Overwegende dat de verwerende partij antwoordt dat uit de tekst zelf van de bestreden beslissing blijkt dat die beslissing is genomen na een vergelijkend onderzoek van de sollicitaties; dat, wat de redelijkheid van de beslissing betreft, de verwerende partij erop wijst dat de Raad van State zijn beoordeling niet in de plaats mag stellen van de beoordeling van de bevoegde overheid; dat zij voorts betoogt dat haar niet ten laste kan worden gelegd dat zij rekening heeft gehouden met de anciënniteit, de talrijke publicaties en de vertaalervaring van de heer PISETTA;

Overwegende dat de pedagogische raad en de raad van bestuur van het ISTI de sollicitaties hebben onderzocht, de sollicitanten hebben gerangschikt en die rangschikking hebben gewettigd; dat een rangschikking in principe op zich een vergelijking inhoudt; dat uit de bijzondere beknoptheid van de notulen in casu kan worden opgemaakt dat de vergelijking waarschijnlijk betrekking had op de vertaal- en onderwijservaring, maar dat geen concreet aspect van de precieze omschrijving van de betrekking ("grammatica, algemene vertaling, economische vertaling, technische en wetenschappelijke vertaling") is aangevoerd; dat een zo vaag geformuleerde vergelijking geen inzicht kan verschaffen aan de benoemingsgerechtigde overheid;

Overwegende dat uit de bewoordingen van de bestreden beslissing evenwel blijkt dat de benoemingsgerechtigde overheid zelf de sollicitatie van verzoekster en de tussenkomenende partij heeft vergeleken, wat anciënniteit betreft; dat in diezelfde beslissing vervolgens melding wordt gemaakt van de publicaties van Jean-Pierre PISETTA en zijn vertaalervaring, zonder op die punten een vergelijking te bevatten; dat uit het curriculum vitae van de sollicitanten weliswaar blijkt dat verzoekster geen eigen publicatie aanvoerde, terwijl de heer PISETTA er verscheidene aanhaalde, zodat een uitdrukkelijke vergelijking op dat punt niet noodzakelijk was, maar dat zulks niet geldt voor de vertaalervaring; dat uit de bestreden beslissing niet blijkt dat op dat punt - dat nochtans belangrijk was, gelet op de functiebeschrijving - een vergelijking is gemaakt; dat het middel gegrond is;

Overwegende dat er geen grond is om het tweede middel te onderzoeken dat, gesteld dat het gegrond is, geen ruimere nietigverklaring kan meebrengen,

B E S L U I T :

Artikel 1.

De aanstelling voor bepaalde duur van Jean-Pierre PISETTA als assistent Italiaans aan het Institut supérieur de traducteurs et interprètes van de Franse Gemeenschap wordt vernietigd.

Het beroep wordt voor het overige verworpen.

Artikel 2.

De kosten, bepaald op 7.000 frank, komen ten laste van de verwerende partij ten belope van 4.000 frank en ten laste van de tussenkomende partij ten belope van 3.000 frank.

Aldus uitgesproken te Brussel, in openbare terechtzitting, op tien oktober 1900 zevenennegentig door :

de Hr.	GEUS,	kamervoorzitter,
Mevr.	DAURMONT,	staatsraad,
Mevr.	GEHLEN,	staatsraad,
Mevr.	HONDERMARCQ,	griffier.

De Griffier,

De Voorzitter,

M-Cl. HONDERMARCQ.

J.-Cl. GEUS.

VERTALING OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 63,
EERSTE LID, VAN DE WETTEN OP DE RAAD
VAN STATE, GECOÖRDINEERD OP 12 JANUARI 1973.